



## ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY

Zamawiający zaprasza do składania ofert na usługę kompleksowego wykonania tłumaczeń audiowizualnych 2 filmów pn. **#PodroziejPoOpolsku** na j. niemiecki, j. czeski i j. ukraiński dla osób pełnosprawnych oraz osób z dysfunkcją narządu wzroku oraz słuchu.

### I. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO:

Województwo Opolskie z siedzibą w Opolu, NIP 754-307-75-65, REGON 531412421 (wykonujące zadania w tym zamówienia publiczne przy pomocy Urzędu Marszałkowskiego Województwa Opolskiego, adres: ul. Piastowska 14, 45-082 Opole)

### II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa kompleksowego wykonania tłumaczeń audiowizualnych 2 filmów pn. **#PodroziejPoOpolsku** na j. niemiecki, j. czeski i j. ukraiński z uwzględnieniem następujących grup odbiorców:
  - a) osoby pełnosprawne (dobrze widzące i dobrze słyszące) posługujące się j. niemieckim, j. czeskim i j. ukraińskim;
  - b) osoby z dysfunkcją narządu wzroku posługujące się j. niemieckim, j. czeskim i j. ukraińskim;
  - c) osoby z dysfunkcją narządu słuchu posługujące się j. niemieckim, j. czeskim i j. ukraińskim.
2. Wykaz nagrań wraz z długością:
  - a) **#PodroziejPoOpolsku** (wersja dłuższa do 90 sek.);
  - b) **#PodroziejPoOpolsku** (wersja krótsza do 30 sek.).
3. Do zadań wykonawcy należało będzie:
  - a) przetłumaczenie na j. niemiecki, j. czeski i j. ukraiński tablicy początkowej i końcowej filmów, podpisów lokacji oraz tekstów wypowiedzianych przez bohaterkę spotu podpisanych w formie podstawowej (dla osób pełnosprawnych) oraz tekstów poddanych dostosowaniu do osób z dysfunkcją narządu wzroku oraz słuchu;
  - b) konsultacja tekstów z Zamawiającym i wprowadzenie zmian zgodnie z sugestiami Zamawiającego;
  - c) konsultacja tekstów z podmiotem reprezentującym osoby głuche i niewidome pod kątem dostosowania treści dla osób z ww. dysfunkcjami oraz wprowadzenie zmian w tekstach zgodnie z ich sugestiami, potwierdzone oświadczeniem Wykonawcy;
  - d) korekta językowa ww. tekstów;
  - e) montaż przetłumaczonych treści i tablic odpowiednio do każdej wersji filmów (ogółem **18 wersji montażowych** z podziałem na: osobne dla pełnosprawnych obcokrajowców – **6 wersji**, osobne dla niedosłyszących – z symbolem ucha – **6 wersji**, osobne dla niedowidzących – z symbolem przekreślonego oka – **6 wersji**), ewentualne korekty nagrań po konsultacji z Zamawiającym;

- f) przekazanie Zamawiającemu gotowych plików filmowych z nałożonymi tłumaczeniami oraz audiodeskrypcją w formacie umożliwiającym odtwarzanie w dowolnym odtwarzaczu video oraz na portalu YouTube;
- g) przekazanie praw autorskich do wszystkich wersji dzieła.

### **III.HARMONOGRAM REALIZACJI ZAMÓWIENIA/TERMIN REALIZACJI UMOWY:**

1. Zamawiający przekaże Wykonawcy filmy (w formie plików otwartych tzw. „collect” umożliwiających edycję i dalsze renderowanie zasobów plików na dowolnym sprzęcie) w dniu podpisania umowy.
2. Dostarczenie plików tekstowych tłumaczeń i audiodeskrypcji w terminie 14 dni od dnia przekazania filmów przez Zamawiającego.
3. Dostarczenie zmontowanych filmów z tłumaczeniami i audiodeskrypcją w terminie 21 dni od dnia przekazania przez Zamawiającego uwag do plików tekstowych.

### **IV. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:**

1. Oferta powinna być sporządzona w jednym egzemplarzu na formularzu, który jest załączony do niniejszego zapytania ofertowego jako Załącznik nr 1 wraz z dodatkowymi Załącznikami.
2. Oferta powinna być zgodna z opisem przedmiotu zamówienia.
3. Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji określoną w rejestrze sądowym lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez osobę umocowaną przez osobę uprawnioną, przy czym pełnomocnictwo musi być załączone do oferty.
4. Wykonawca sporządza wycenę w formularzu oferty na podstawie specyfikacji technicznej i ilościowej opisanej w przedmiocie zamówienia.
5. Oferta powinna zawierać:
  - pełną nazwę Wykonawcy, adres lub siedzibę, numer telefonu;
  - posiadać datę wystawienia;
  - wartość zamówienia netto (w PLN) powiększona o obowiązujący podatek VAT ze wskazaniem ostatecznej ceny brutto;
6. Niekompletne oferty i oferty, które wpłyną po upływie terminu wyznaczonego w niniejszym zapytaniu ofertowym nie będą rozpatrywane.
7. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych,
8. Zamawiający poprawia w ofercie:
  - a) oczywiste omyłki pisarskie;
  - b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek
  - c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

### **V.ODRZUCENIE OFERTY:**

1. Zamawiający odrzuca oferty jeżeli:
  - a) treść jest niezgodna z przedmiotem zamówienia;

- b) jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
- c) zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia;
- d) została złożona przez wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
- e) oferta podpisana została przez osobę, która nie jest upoważniona do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji określoną w rejestrze sądowym lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy w przypadku gdy nie przedstawiono pełnomocnictwa dla tej osoby do podpisania oferty;
- f) zawiera błędy w obliczeniu ceny;
- g) jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów.

## **VI. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:**

1. W postępowaniu mogą brać udział Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:
  - a) posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
  - b) posiadają wiedzę i doświadczenie do prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia;
  - c) dysponują doświadczonym personelem, który zostanie zaangażowany do realizacji przedmiotu zamówienia.

## **VII. KRYTERIA OCENY OFERT:**

Kryterium wyboru ofert jest cena – 100%, maksymalne wynagrodzenie wykonawcy za cały zakres realizacji zamówienia. O wyborze oferty decyduje najniższa cena brutto.

Jeżeli nie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taką samą cenę, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę, która została złożona jako pierwsza.

## **VIII. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT:**

**Ofertę należy złożyć do dnia 12.04.2023 r. do godz. 15:30**

Sposób złożenia oferty:

Elektronicznie na adres poczty: [turystyka@opolskie.pl](mailto:turystyka@opolskie.pl) lub złożona osobiście:

Departament Sportu i Turystyki

Urząd Marszałkowski Województwa Opolskiego

ul. Żeromskiego 3

45-053 Opole

O zachowaniu terminu dostarczenia oferty decyduje data wpływu poczty email lub wpływu oferty do siedziby Departamentu.

## **IX. PRZESŁANKI ODRZUCENIA OFERTY:**

1. Treść oferty nie odpowiada treści zapytania ofertowego.
2. Oferta została złożona po terminie składania ofert.
3. Zawiera rażąco wysoką lub rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.

## **X. ZAMAWIAJĄCY NIE DOPUSZCZA MOŻLIWOŚCI SKŁADANIA OFERT CZĘŚCIOWYCH.**

## **XI.DOPUSZCZA SIĘ MOŻLIWOŚĆ ZAKOŃCZENIA POSTĘPOWANIA W SPRAWIE WYBORU WYKONAWCY PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO BEZ WYBORU ŻADNEJ Z OFERT.**

## **XII.INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY:**

Jeżeli cena oferty wydaje się rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzi wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, Zamawiający może zwrócić się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenie dowodów, dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny. Zamawiający odrzuca ofertę Wykonawcy, który nie złożył wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.

## **XIII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYŁONIENIA WYKONAWCY:**

Niezwłocznie po dokonaniu wyboru oferty Zamawiający powiadomi oferenta, którego oferta została uznana jako najkorzystniejsza oraz opublikuje wynik rozstrzygnięcia na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Opolskiego pod niniejszym zaproszeniem do składania ofert.

## **XIV. INFORMACJE DOTYCZĄCE ZAWARCIA UMOWY:**

W terminie do 7 dni od dnia powiadomienia przez Zamawiającego o wyborze oferty Wykonawca, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą w postępowaniu, jest zobowiązany do podpisania umowy. Umowa musi zawierać w swej treści wszystkie elementy oferty Wykonawcy. Zamawiający zawiera umowy na podstawie własnych wzorów umów stosowanych w Urzędzie.

## **XV. INFORMACJA DOTYCZĄCA PŁATNOŚCI ZA ZREALIZOWANE ZLECENIE:**

Płatność do 21 dni po prawidłowym zrealizowaniu zlecenia, przelewem na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT .

### **Adres dostarczenia faktury:**

Urząd Marszałkowski Województwa Opolskiego  
ul. Piastowska 14; 45-082 Opole  
lub [turystyka@opolskie.pl](mailto:turystyka@opolskie.pl)

### **Faktura wystawiona na:**

#### **Nabywca:**

Województwo Opolskie  
ul. Piastowska 14, 45-082 Opole  
NIP: 754-307-75-65

#### **Odbiorca:**

Urząd Marszałkowski Województwa Opolskiego  
ul. Piastowska 14  
45-082 Opole

#### **XVI. DODATKOWE INFORMACJE DOTYCZĄCE ZAMÓWIENIA:**

Zamawiający może unieważnić postępowanie o udzielenie zamówienia, jeżeli cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższą kwotę, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

W razie pytań proszę o kontakt z pracownikami Departamentu Sportu i Turystyki, 77 44 29 321.

Załączniki:

1. Formularz oferty.

Z poważaniem

Dyrektor

Roman Stęporowski

**Załącznik nr 1 do Zaproszenia do złożenia oferty**

**FORMULARZ OFERTY**

Zamawiający: Województwo Opolskie z siedzibą: Urząd Marszałkowski Województwa Opolskiego, ul. Piastowska 14, 45-082 Opole, posiadający NIP 754-307-75-65

**Wykonawca:**

.....  
**(nazwa, adres, NIP, kontakt)**

Odpowiadając na zaproszenie do składania ofert na realizację zadania pn. :  
usługa kompleksowego wykonania tłumaczeń audiowizualnych 2 filmów pn. #PodrozuJPoOpolsku na j. niemiecki, j. czeski i j. ukraiński dla osób pełnosprawnych oraz osób z dysfunkcją narządu wzroku oraz słuchu.

**I. Oferujemy wykonanie usługi będącej przedmiotem zamówienia, zgodnie z wymogami opisu przedmiotu zamówienia, za kwotę w wysokości ogółem:**

netto:.....zł, słownie:.....  
podatek VAT:.....%, ..... zł, słownie:.....  
brutto: ..... zł, słownie:.....

**w tym:**

**a) j. niemiecki:**

netto:.....zł, słownie:.....  
podatek VAT:.....%, ..... zł, słownie:.....  
brutto: ..... zł, słownie:.....

**b) j. czeski:**

netto:.....zł, słownie:.....  
podatek VAT:.....%, ..... zł, słownie:.....  
brutto: ..... zł, słownie:.....

**c) j. ukraiński:**

netto:.....zł, słownie:.....  
podatek VAT:.....%, ..... zł, słownie:.....  
brutto: ..... zł, słownie:.....

**II. Termin realizacji zamówienia: do 42 dni kalendarzowych od daty podpisania umowy.**

**III. Składając ofertę oświadczamy, że:**

- a) zapoznaliśmy się z zapytaniem ofertowym i nie wnosimy do niego zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w nim zawarte,
- b) posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie do wykonania zamówienia,
- c) pozyskaliśmy wszystkie informacje pozwalające na sporządzenie ceny oraz wykonanie ww. zamówienia,
- d) oferowana cena za całość zamówienia zawiera wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia,

- e) oferowany przedmiot zamówienia zgodny jest z wymaganiami i warunkami opisanymi przez Zamawiającego w zapytaniu ofertowym,
- f) w przypadku wyboru naszej oferty wyrażamy zgodę na realizację zamówienia w terminie wskazanym w zapytaniu ofertowym,
- g) informacje zawarte w ofercie nie są objęte tajemnicą przedsiębiorstwa i stanowią informację publiczną w rozumieniu Ustawy o dostępie do informacji publicznej,
- h) oferowany przedmiot zamówienia nie będzie naruszać praw przysługujących osobom trzecim, w tym w szczególności prac autorskich innych osób,
- i) zapoznałem/-am się z treścią klauzuli informacyjnej dotyczącej przetwarzania danych osobowych, akceptuję ją i wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych w zakresie wskazanym klauzulą.

.....  
(data, podpis i pieczęć upoważnionej osoby\*)

*\*osoby figurującej lub osób figurujących w rejestrach uprawnionych do zaciągania zobowiązań w imieniu Wykonawcy lub we właściwym upoważnieniu. Każda ewentualna poprawka w formularzu ofert musi być parafowana przez osobę upoważnioną.*

## Klauzula informacyjna RODO

Zgodnie z wymogami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) tzw. „RODO”), przedstawiamy zasady, na jakich odbywa się przetwarzanie danych osobowych w Urzędzie Marszałkowskim Województwa Opolskiego oraz prawa przysługujące osobom, których dane dotyczą.

1. Administratorem danych osobowych przetwarzanych w Urzędzie Marszałkowskim Województwa Opolskiego jest Marszałek Województwa Opolskiego, ul. Piastowska 14, 45-082 Opole, adres e-mail: [umwo@opolskie.pl](mailto:umwo@opolskie.pl)
2. Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych Urzędu Marszałkowskiego Województwa Opolskiego: e-mail: [iod@opolskie.pl](mailto:iod@opolskie.pl)
3. Podstawą upoważniającą nas do przetwarzania większości Państwa danych są obowiązujące przepisy prawa, zawarte umowy oraz zgoda osoby, której dane dotyczą.
4. Państwa dane przetwarzane są jedynie w celu realizacji obowiązków wynikających z przepisów prawa, wypełnienia warunków umów, zawartych pomiędzy Województwem Opolskim a kontrahentami, oraz w celach określonych w udzielonych zgodach.
5. Przetwarzamy tylko te Państwa dane osobowe, które są konieczne do realizacji celu przetwarzania.
6. Odbiorcami Państwa danych mogą być tylko osoby i podmioty działające z polecenia administratora danych oraz organy władzy publicznej i podmioty wykonujące zadania publiczne lub działające na zlecenie organów władzy publicznej.
7. Państwa dane będą przechowywane do czasu ustania ich przydatności lub przez okres wymagany przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa.
8. Każda osoba, której dane dotyczą, ma prawo dostępu do jej danych oraz prawo do żądania sprostowania (poprawiania) danych osobowych – w przypadku gdy dane są nieprawidłowe lub niekompletne.
9. Osoba, której dane dotyczą, ma prawo do żądania usunięcia danych osobowych („bycia zapomnianym”) w przypadku, gdy:
  - wniosła sprzeciw wobec przetwarzania danych osobowych,
  - wycofała zgodę na przetwarzanie danych osobowych (w sytuacji, gdy przetwarzanie odbywa się wyłącznie w oparciu o zgodę)
  - dane osobowe przetwarzane są niezgodnie z prawem,
  - przepisy prawa nakazują usunięcie danych osobowych,
  - ustały cele, dla których dane zostały zebrane lub w inny sposób przetwarzane.
10. Osoba, której dane dotyczą, ma prawo żądać ograniczenia przetwarzania danych osobowych, w przypadku, gdy:
  - kwestionuje prawidłowość danych osobowych,
  - przetwarzanie danych jest niezgodne z prawem, a ona sprzeciwia się usunięciu danych, żądając w zamian ich ograniczenia,



- ustał cel przetwarzania, ale ona potrzebuje danych do ustalenia obrony lub dochodzenia roszczeń,
  - wniosła sprzeciw wobec przetwarzania danych;
11. W przypadku, gdy przetwarzanie danych odbywa się na podstawie umowy lub na podstawie zgody oraz dane są przetwarzane w sposób zautomatyzowany, osoba, której dane dotyczą ma prawo do przenoszenia danych.
  12. Z przyczyn związanych z jej szczególną sytuacją, osoba, której dane dotyczą, ma prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych, w sytuacji, gdy podstawą przetwarzania jest realizacja zadania w interesie publicznym lub w ramach sprawowania władzy publicznej przez Administratora lub przetwarzanie jest niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez Administratora lub przez stronę trzecią.
  13. Jeżeli przetwarzanie danych osobowych odbywa się wyłącznie na podstawie zgody, osoba, której dane dotyczą ma prawo do cofnięcia tej zgody w dowolnym momencie. Cofnięcie to nie ma wpływu na zgodność przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem, z obowiązującym prawem.
  14. W przypadku powzięcia informacji, że dane osobowe przetwarzane są niezgodnie z prawem, każdemu przysługuje prawo wniesienia skargi do Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
  15. W sytuacji, kiedy podstawą przetwarzania danych osobowych jest zgoda osoby, której dane dotyczą, podanie danych osobowych Administratorowi ma charakter dobrowolny.
  16. W przypadku, gdy przetwarzanie danych odbywa się na podstawie przepisów prawa lub umowy podanie danych osobowych jest konieczne. Odmowa skutkuje brakiem możliwości załatwienia sprawy.
  17. Państwa dane osobowe nie będą profilowane, ale mogą być przetwarzane w sposób zautomatyzowany.